

Documentación medieval d'Asturies *
(Añu 1230)

M.^a JESÚS ALONSO RODRÍGUEZ

1

Documentu orixinal. Añu 1230. Legaxu XVI, n^o 453 Archivu Históricu Provincial, «Archivu del Monasteriu de San Pelayu, fondu documental de San Vicente».

XPS In nomine domini amen . Equum et racionabile est ut ea que donantur ne obliuioni tradantur litteris confirmentur . Ea propter Ego Martinus pelaiz cum meas germanas / dominica pelaiz et Maria pelaiz et cum nostro tio fernando iohannis uendimus uobis abbati dompno Iohanni et conuentuj sancti vincencij illam quartam partem integram de / illo Ero de traspando qui fuit de didaco Xemeniz et illas duas sesmas de illas alias duas quartas pro precio quod acceppimus de uobis .III. morabetinos . et insuper / ego Martinus pelagij cum iam dictis sororibus meis damus uobis pro nostris animabus illas tres quartas de illa sesma de illo controzio de uidinedo (sic) qui est / in sobre riba. Ita ut ab hac die et deinceps de nostro iure sint absterse et in iure sancti vinecncij tradite et confirmate habeatis possideatis / et faciatis de ipsis totam uestram uoluntatem usque imperpetuum . Siquis igitur contra hoc ad disrumpendum uenerit de nostra progenie uel de extranea sit male / dictus a deo et excommunicatus et cum Iuda in inferno dampnatus et pectet uobis .C. solidos monete Regis et parti Regie aliud tantum . et karta plenum ob / tineat robur per euum . Facta karta uendicionis

* La trascrición de los documentos ficimosla según les «Normes xenerales de trascrición». Seguimos les mesmes pautes reseñaes nel número 26 de *Lletres Asturianas*.

ERa .M.CC.LX.VIII. Regnante Rege adefonso in leyione . Iohanne dei gratia episcopo in oueto . Garcia rodericj car / nota maiorino in uoce Regis in totis asturijs . Ego Martinus pelaiz cum iam dictis sororibus meis et cum iam dicto patruo (sic) meo hanc kartam uendicionis et dona / cionis quam fieri iussimus et legere audiuius proprijs manibus roborauimus et confirmauimus et signa iniecimus . (signum) (signum) (signum) (signum) . /

Qui praesentes fuerunt : petrus fernandi presbiter — confirmat /

Pelagius giraldiz presbiter —.— confirmat /

Sancius roderici —.— confirmat /

Petrus martinj —.— confirmat /

Paschasius presbiter notuit (signum) /

Coram testes . petrus testis .—.— /

Martinus testis — .. /

Iohannes testis — . /

2

Documentu orixinal. Añu 1230. Legaxu XIV, n^o 401. Harchivu Históricu Provincial, «Archivu del Monasteriu de San Pelayu, fondu documental de San Vicente».

XPS In nomine domini amen. Equum et rationabile est in ea que donantur ne obliuioni tradantur litteris confirmentur . Ea propter / ego pelagius suarij et ego Rodericus suarij ob remedium animarum nostrarum et parentorum¹ nostrorum damus et offerimus / monasterio sancti vincencij de oueto quantam hereditatem nos habemus in rouinas (sic) Ita ut ab hac die et de / inceptis de nostro iure abstersa et in iure sancti vincencij sit tradita et confirmata ut habeatis eam / iure hereditario imperpetuum . Siquis igitur hoc nostrum factum infringere temptauerit sit maledictus a deo et / excommunicatus . et pro temporali dampno persoluat uobis monachis uel uocem uestram pulsanti .C. solidos et parti / regie alios tantos . et karta plenum obtineat robur per euum . Facta karta donationis Sub eRa M.CC.LX. / VIII. Regnante rege adefonso in legione Iohanne dei gratia episcopo in oueto . Garia roderici carnota / maiorino in uoce regis in totis asturijs . Concilio de illa popula tenente prauiam . Ego pelagius / suarij et ego Rodericus suarij uobis abbati Iohanni et uestro conuentui hanc karta donationis quam fieri iussimus / et legere audiuius proprijs manibus roborauimus et confirmauimus et signa iniecimus . (signum) (signum) . /

Qui praesentes fuerunt . Alfonsus suarij miles suus germanus . Petrus monachus de soto . Dompnus pelagius capella / nus sancti petri de soto. Rodericus didaci

presbiter Gundisaluus pelaiz . filij de garcia martini de muros . Ro / dericus moniz . Didacus petri miles . Alfonsus petri de candamo miles . et alij plures —.—

¹ «parentorum», la marca d'abreviación que lleva esta pallabra ye la de «parentum».

3

Documentu orixinal. Añu 1230. Legaxu XLI, n^o 1209. Archivu Históricu Provincial, «Archivu del Monasteriu de San Pelayu, fondu documental de San Vicente».

(Carta partida) L T G I D E Q Y

In nomine domini amen. Notum sit praesentibus et futuris per hoc scriptum quod nos / Ihoan. abbas et conuentus sancti vincencij damus uobis archidiacono dompno Roderico / in prestamo illam nostram hereditatem de pinnera de moruis in terra de / rozadas in malno (sic) uidelicet illam quartam partem ipsius uille quam dedit nobis / dompna Sancia pelagij uestra tia que habuit illam de suo germano / dompno petro per concambiam et similiter illam sesmam quam comparauit de Maria / petri sua germana et dedit similiter illam nobis cum¹ alia quarta ab integri , / tate pro sua anima et pro sua anniuersaria exceptis uidelicet illis terris / ipsius sesme quas dedit in benefacto ad filios de Ioan (sic) martiniz de figa , / res de quibus comparastis uos illas et dedistis nobis eas pro uestra anima cum / illa karta quam habeatis de comparatione . haenc predictam hereditatem / illam uidelicet quartam partem . et illam sesmam cum ipsis terris quas a uobis / pro uestra anima obtuiimus . totum damus uobis in prestimonium . Tali uide / licet pacto quod detis nobis de redbibus illius uno quoque anno .XII. solidos pro / aniuersario de uestra tia ad festum sancte lucie uirginis . et si non dede , / ritis nobis istos denarios ad isto plazo potestatem habemus nos / uel successores nostri recipiendi et uendicandi nostram hereditatem / sine aliqua calumpnia . et damus uobis in ipsa villa casam . et orreum / et .XII. recellos . et uos debetis continere istos tectos et isto poblo . et tenere illam populatam in uita uestra et ad mortem uestram rema , / neat libera et quita ad sanctim Vincencium et quanto magis uos ibi con / posueritis et alegaueritis de isto quod nos uobis damus et ibi dimit / tere uolueritis . sedeat pro anima uestra . Ego archidiaconus dompnus / Rodericus reddo gratias deo et nobis pro hoc beneficio que mihi facitis et lau / do et concedo quantum in karta ista resonat tam de uestra parte quam / de mea . Roborans (sic) et confirmans penitus ualituram condicionem illam / de .XII. solidis (sic) aniuersarij ad stabilitum placitum perso-

luendis uno / quoque anno in diebus inte méé et allegar et contener et gardar bene / et fideliter istam hereditatem pro ad sanctum Vincentium per bonam fidem / sine malo ingenio . et mortem meam dimitem in illa ad sanctum / vincencium isto populo supradicto ad minus quod ibi modo recipio / et siquid ibi demagis dimiseró sit pro mea anima . hoc totum est factum in capitulo sancti vincencij Sub eRa .M.CC. / .LX.VIII.

¹ «cum», d'esta pallabra namái pue lleese un rasgu de la primera lletra y nél ta la marca d'abreviación. El documentu ta plegáu y cola llámpara de cuarzu tampocu nun pue lleese. Pero pol contestu abúltame que ye una «c» abreviada.

Documentu orixinal. Añu 1230. Legaxu XXIX, nº 857. Archivu históricu Provincial, «Archivu del Monasteriu de San Pelayu, fondu documental de San Vicente».

XPS Inomine domini amen . Equum et racionabile est ut ea que fiunt (sic) ne obliuionj tradantur litteris confirmentur . Eapropter ego dompnus Pelagius garciáz . non per uím . nec per metum . neque perturbatum sensum . sed clara / mente et spontanea uoluntate in meo sensu et in mea memoria stando . accedit mihi uoluntas bona . et facio cartam uobis donna Maria pelaiz mea criada . recipio uos pro mea filia concilium et heredito uos in meas / hereditates quas habeo de auis et de parentibus meis in alfoz de Candamo in uilla pernominata Laméro . et in alias partes per ubicumque hereditatem habeo et habuero . et in mea Casa quam habeo in oueto que stat inter .II. casas de cano , / nica et fuit de pelagius cóta . in fronte de casa de fernandus camaras qui fuit . et similiter heredito uos in meo auere mobile et immobile in maiorem causam usque adminorem quam habeo et habuero sitis heredada sicut filia in auere / et hereditate est de pater . et non debeo dare neque uendere nec extraneare nichil . sine uestro otorgamiento . Isto facio uobis pro anima mea et propter amorem dei et sancte MaRie uirginis . Ita ut ab hac die et deinceps sitis here , / dada et filia mea sicut dictum est . et habeatis ilud iure hereditario . et faciatis inde totam uestram uoluntatem usque imperpetuum . et si algúno . auere ego dedi uobis et quantum ganastis usque adistum diem totum habeatis quito et / libero abintegritate sine omni contradictione in donacione . et tollo inde uocem ad totos homines et mulieres de hoc seculo . tam adpropinquos quam ad extraneos . Siquis igitur hoc meum factum infringere temptauerit tam ego / quam aliquis exprogenie mea uel extranea . imprimis sit maledictus adeo et excommunicatus . et cum juda domini traditore . sit in inferno dampnatus . et protemporalis dampno persoluat uobis uel pulsanti

uocem uestram quantum in karta / resonat induplo insimili tali loco . et insuper . CCC. morabetinos bonos et directos . et parti Regie aliud tantum exsoluat . et karta in suo robore permanente . Facta karta .VI. dies ante kalendas Maias . ERa .M.CC.LX. / VIII Regnante Rege Adefonso in legione . Iohannes ouetensis Episcopo . Garcia roderici carnota maiorino in uoce Regis in totis asturijs . Roderico fernandiz tenente oueto . Petrus tocino maiorino eius. Ego don Pelagius gar , / ciaz . istam kartam legere audiuj proprijs manibus roborauj et confirmauj et signum inieci . (signum) /

Qui praesentes fuerunt . fernandus micaeliz de grandas alcaide . Roderico gonzaluz presbiter . Ihoannes petriz presbiter . confirmant /

Guillen brecón . Nicolao guion . Andreo guion . Martinus pelaiz . Martinus micaeliz . Fernan petriz de ventanellas (sic) . confirmant /

Petrus guion . confirmat /

Menendus pelagi . confirmat /

Martinus correas . confirmat /

Petrus bonus presbiter notuit (signum) /

Coram testes . /

Petrus testis . /

Iohannis testis . /

Martinus testis . /

5

Documentu orixinal. Añu 1230. Legaxu XIV, nù 418. Archivu Históricu Provincial, «Archivu del Monasteriu de San Pelayu, fondu documental de San Vicente».

XPS in nomine domini amen . Equum et racionabile est ut ea que fiunt ne obliuioni tradantur litteris con / firmentur . Eapropter ego petrus pelaiz et iermana mea iuliana pelaiz sedendo in nostro sensu et in nostra me / moria facimus cartam de tota illa nostra hereditate quanta habemus in ualle de Lugo in uilla per / nominata in castello a sancto uicentio pro animas nostras . Damus et otorgamus per carta tota nostra hereditate et auere / casas et orreo et controzio et lantado et eros et arotas et brannas et pauco et multo a monte et a ualle per ubicumque nostram / directuram possent inuenire . et isto facimus a gonzaluo gonzaluz monaco . et a toto conuentu in tempore¹ de illo / abbate dompno iohanne et uos don gonzaluo gonzaluz uel alio obedencial qui fuerit in sancta maria de lugo / faz ét nos bien por dios in nostros dies . et ad mortem nostram soterrar nos et

fazer in² uestro directo . et dar nos parte³ / in quanta oracion fazerdes . Facta kartam mense iunio . In era .M.CC.LX.VIII. Regnante rege adefonso⁴ Legione / gallecie et asturíjs et in badallóz . Iohanne episcopo in oueto . Garcia carnota maiordomo regis in asturias / Qui praesentes fuerunt Petrus micaheliz presbiter . confirmat . / Petrus ordoníj confirmat . Roderico ordonniz . confirmat . / Dominico iohannes . confirmat . Dominico febrero . confirmat . / Iohannes iohanniz . confirmat . fernando iohannes confirmat . / Iohannes pelaiz confirmat . Petrus roderici confirmat . / Petrus abbat (signum) presbiter notuit . / Coram testes⁵ . Petrus testis . / Iohannes testis . Martinus . testis / Maria petriz . confirmat /

¹ «tempore», na trascrición desarrolló la lletra «m», pero la pallabra nun lleva ninguna marca d'abreviación.

² «in», desarrolló na trascrición la lletra «n», pero nel documentu apaex la lletra «i» sin ninguna marca d'abreviación.

³ «nos parte», de la lletra «n» y de la lletra «p», namái pue lleése-yos un rasgu. El documentu ye de pergamín godu y ta peláu.

⁴ «adefonso», namái pue lleese con claridá «adefon», del resto vense rasgos. Aquí tamién ta peláu el documentu.

⁵ «testes», tanto les abreviatures de «testes» comu la de «testis», tán indicaes pola «a», trátase d'una «t» de ojo perusada na escritura de los siglos VIII, IX y X.

Documentu orixinal. Añu 1230. Lepaxu XXXIII, n.º 964. Archivu Históricu Provincial, «Prchivu del Monasteriu de San Pelayu, fondu documental de San Vicente».

XPS In nomine domini Amen. Verdadera cosa hie que Maria fernandiz et Pedro fernandiz et Xemena fernandiz cum suos filios Iohanne¹ et sancia ueneront . ante los iuizes (sic) / et ante los bonos omes in oueto . sobre demanda que faziant a donna bruneta (sic) de heredat qui deziant que fora de Xemena miercha (sic) . de heredat qui iazia in fondos de illo / carpio ubi se iuntant las carreras ela una qui uien de legione pora illo carpio . et altera uadit pora sancto ysidoro . et de parte iacet casa de Iohanne gigion . et / alia parte iacet illa casa que fuit de petro ferrero del muradal . et in fronte stant los fornos de illo episcopo et de tras ue ata las casas de Ihoan uidal . et de Petro iohannis / calentino . de ista hereditate demandauant de .V. quinones los tres . qui diziant quellos perteneciant el uno pus so padre fernan dominici et altero quinon . pus aluaro dominici cano , /

nico . et altero pus Maria dominici et entraront tanto pel pleito que estos supra dictos demandadores qui demandauant a donna bruneta . metieront consigo por comunieros a don / rodrigo fernandiz et a don franco contra donna bruneta . et de ista demanda semetieront (sic) enmano de bonos omnes et difinirunt (sic) pleito entrellos . daquellos tres quinones que demandauant / a donna bruneta . que donna bruneta los dio .XXXV. Morabetinos . et quitarunt se desta demanda . et otorgarunt li estos tres quinones liberos et quitos et beuierunt li de illos uino . et ro, / uraront li esta carta . et per tali conueniencia que estos .V. iam demandadores ant aguarir estos tres quinones supra dictos a dona bruneta de tot (sic) omne quilli en ellos uenir (sic) . con derecho . / Don franco por si et por don rui fernandiz et elos otros cadaqual per sua cabeza como demandaua per si et per todas suas bonas . et de isto foront mandadores don fernan pedriz . et don Fernan. uermudiz . et / don bartholomio martiniz . et don Iohanne iohanniz et don pedro diaz . et de quantos pleitos en ante sobresto corrieront . assi de fiaduras como de al . foront (sic) quitos unos de otros quando esta carta rouraront . / Siquis igitur hoc nostrum factum infringere temptauerit tam nos quam aliquis de progenie nostra uel extranea . in primis sit maledictus a deo et excommunicatus . et cum iudas traditore . sit in inferno dampnatus . et protempo / rali dampno persoluat uobis uel pulsanti uocem uestram quantum in karta resonat in duplo in simili tali loco . e insuper . CC. morabetinos . et parti regie aliut tantum exsoluat . et carta in suo robore permanente . Facta / karta . kalendas ianuarij (sic) . Era .M.CC.LX.VIII. Regnante rege adefonso in legione . Iohanne ouetensis episcopo . Garcia roderici maiorino in uoce regis in totis asturijs . Roderico fernandiz tenente / oueto Petro tocino suo maiorino . Qui praesente sfuerunt . Don fernan pedriz confirmat . Don fernan uermudiz . Don pedro fernandiz . Don pedro diaz . / Don pedro garciaz (sic) . Don aparicio et suo filio emerin (sic) . Nicolaio pedriz. Sancho labro . Alfons illaniz . Iohan ysidriz . Iohaniz / campaninas . Osorio . ysidro pedriz filio de petro pelaiz dela uinea . Petrus garcia ferrero . Dominicus fernandiz . Petrus martiniz cutellero . / Petrus fernandiz uainero . Petrus gordo . Martin garciaz cutellero . Petrus filio . Pelagius martiniz ferreiro . ysidro filio del pixotu . / Petrus pelaiz filio de pelagio iohannis de monteana . Pelliteros fernan pelaiz dela uinea . Martinus miguelliz filio de godiello . / Pelagius petri maiorino qui brito illa paniella . Qui praesentes fuerunt quando maria fernandiz roborauit ista karta . Petrus ysidriz / presbiter Iohannes² petri de campanones presbiter . Dominicus miguelliz . Dominicus iohannis pixotu . Iohannes gigion . Petrus gordo . Martinus martiniz carpentero /

(signum)

Martinus presbiter notuit . /

Coram testes . /

Petrus testis . /

Iohannes testis . /

Martinus testis . /

¹ «Iohanne», nun tien marca d'abreviación.

² «Iohannes», nun tien marca d'abreviación.

Documentu orixinal. Añu 1230. Legaxu XXIX, n^o 858. Archivu históricu Provincial, «Archivu del Monasteriu de San Pelayu, fondu documental de San Vicente».

XPS In nomine dominj amen. Equum et rationabile est ut ea que uenduntur ne obliuioni tradantur litteris confirmentur . Eapropter ego velasquida díaz uobis germano meo Suario diaz cum / uxor uestra aldonza garciaz . facio cartam uendictionis de hereditates meas proprias abeo de áuis et de parentibus meis interterritorio asturiense in ualle de candamo ubi est ecclesia sancte / Maria de pandello . in locum nominati en uillar . et in sancti Románi . et in manno . et in alias partes in ualle de pramaro in locum predictum in castannedo et in alias partes in ualle de lanera uillas pernominas / in nora . et in pedri . et in pollana (sic) . Hanc hereditates nominatas sit . vendo uobis abintegritate quanta adme pertinet inter meos fratres uelheredes . terras arbores . contrózios deuísas . / pascjones . exidos . montes fontes . Molenarijs folgerarijs¹ arrutum et proarrumpere domitum uel² prodomare hoc totum sit nominatum uendo uobis ab integritate proprecio quod accepi de uobis .X. Morabetinos . delegiones / monete . et hoc precium fuit placibilem inter me et uobis et de isto precio apud³ uos nichil remansit . et simagis ualet hereditas quam hoc precium sit dimisum . et abhac die de meo iure sit abstersa et / uestro iure sit tradita et cofirmata (sic) habeatis uos et progenie uestra usque imperpetuum . Siquis contrariauerit uobis super hoc . sit maledictus et excommunicatus a deo . etcum iuda dominj traditore⁴ sit in inferno / dampnatus et protemporalis dampno persoluat uobis uel pulsanti uocem uestram quantum in karta resonat . induplo insimili tali loco et in super . CCCCC solidos . monete regalis et parti regie aliud tantum . / Facta carta uendictionis pridie kalendas iulij . E Ra . M. CC . LX . VIII . Regnante rex alfonso in legione et gallecie . et asturias . Iohannes dei gratia episcopo in oueto Garcia roderici . / carnota maiorino regis intotis asturijs . petro diaz tenente candamo. Deanes maiorino eius . Ego ualesquida diaz uobis iamdicto germano meo cum uxor uestra aldonza garcia . hanc karta quam fieri / iussi et legere audiui proprijs manibus roborauit et signa . iecj . (signum) (ignum) (signum) Qui praesentes fuerunt Pelagio roderici capellanus . Fernandus moníz capellanus . Roderico menendiz

capellanus . Dominico monacus presbiter⁵ / alfonso petriz . miles Menendus
 garcia miles . Menendo cauerna miles . Monium garcia miles . ——— . /
 Garcia mel . confirmat Roderico michaeliz oonfirmat . ——— /
 Martíno martíniz confirmat . Pelagio garcia confirmat /
 Gonsa (*signum*) luus geraldiz notuit Coram testos . Petrus testis . Iohannes tes-
 tis . Martinus testis / et alij plures . ——— /

¹ «Folgerarijs», nesta pallabra aumenté una «l», pero lo que'n realidá tenía qu'aumenta-y yera una «i», pues l'abreviatura que trai ye una «i» colgada enriba de la lletra «g».

² «uel», caltién marca d'abreviación na lletra «l», ye posible que seya un error.

³ «apud», caltién marca d'abreviación na lletra «d», ye posible que seya un error.

⁴ «traditore», a esta pallabra falta-y la lletra «a» y nun tien marca d'abreviación.

⁵ «presbiter», lleva marca d'abreviación so la lletra «ba» p'abreviar tola pallabra.

8

Documentu orixinal. Añu 1230. Legaxu XXXIII, n^o 965. Archivu Históricu Provincial, «Archivu del Monasteriu de San Pelayu, fondu documental de San Vicente».

XPS In nomine domini amen . Ego Iohannis martiniz et uxor mea Maria domi-
 nici . facimus Cartam uendicionis uobis Marcos fernandiz . de uno Orto quam
 habemus de nostra comparacione et aforo de / incenso et est intali termino . de
 una parte est illo Ero de Iohannis iohanniz alcaide . et detrás hereditate de pe-
 trus paiz germano de don Ramíro . et de alia parte est alio nostro Orto . et in-
 fronte est / ello camino antiquo qui uenit de Mercado adouetum . Vendimus uo-
 bis isto Orto et bibimus vinum pro precio quod accepimus de uobis .XIIII. so-
 lidos monete Regis . Hoc precium fuit placibile inter nos et uos et / de precio
 apud uos nichil remansit . et simagis ualet illo Orto quam precium . sit dimi-
 ssum . Ita ut abhac die et deinceps de nostro iure sit abstersum et in uestro iure
 sit traditum et confirmatum / hebeatis et possideatis iure hereditario . et facia-
 tis inde totam uestram uoluntatem usque in finem seculi . et contrariam uenerit
 uobis super hoc . nos saluabimus et guaribimus uobis inde per nos et per omnia /
 bona nostra cum directo . Siquis contrariauerit oubis super hoc . tam nos quam
 aliquis exprogenie nostra uel estranea . sit maledictus a deo et excommunicatus
 cum Iudas traditore . et pro temporalis dampno / persoluat uobis uel pulsanti uo-
 cem uestram quantum in karta resonat induplo in simili tali loco . et insuper
 .CC. solidos monete Regis . et parti Regie aliud tantum exsoluat , Facta karta .
 mense Septembre . / ERA .M.CC.LX.VIII. Regnante Rege Adefonso in legione . et
 in badallóz . Iohannis ouetensis episcopo . Garcia carnota maiorino in uoce Re-

gis in totis asturijs . Roderico fernandiz tenente oueto . / Petrus tocino maiorino eius . Ego Iohannis martiniz et uxor mea Maria dominici istam kartam legere audiuimus manibus nostris roborauimus et confirmauimus et signa iniecimus .
 (signum) (signum) /
 Qui praesentes fuerunt . Stefanus rúa . confirmat /
 Dominico roderici de la uega presbiter confirmat /
 Laurencio presbiter . confirmat . /
 Dominico pelaiz carpentero genro de petrus micaelis confirmat . /
 Iohannes dominici dela nozeda . /
 Martinus martiniz carpentero . confirmat . /
 Petrus pelaiz pedrero . Tamannion et alios bonos homines . confirmant . /
 Petrus bonus presbiter (signum) notuit .
 Coram testes . /
 Petrus testis . /
 Iohannes testis . /
 Martinus testis . /

Documentu orixinal. Añu 1230 . Legaxu XXVIII, n^o 837. Arcnivu Histórico Provincial, «Archivu del Monasteriu de San Pelayu, fondu documental de San Vicente».

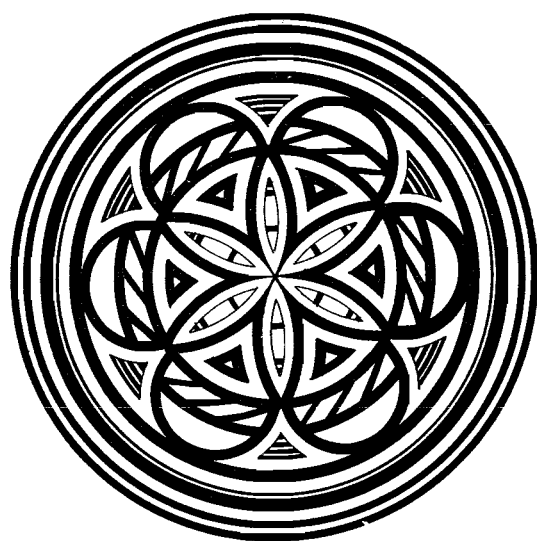
((Carta partida) C E V F I N N O I N E C V O

In nomine domini amen . Notum sit omnibus hominibus praesentibus et futuris quod / ego fernandus gonsaluiz facio pactum et conuenienciam inter me et / abbatem et monasterium sancti uincen (sic) de oueto . Arrendo eis meam heredita / tem de loreda de gozon . silicet (sic) de illa quarta de totam uillam / terciam partem . hanc terciam partem arrendo eis pro VII . solidos pro bate (sic) / monete regis per .I. quod adfestum sancti martini de nouember . / Super hoc si uolueru uendere hanc hereditate ad monasterium / sancti uincen (sic) . et minus quam ad alium hominem . et non uendere neque / impignorare in aliam partem . Ad huc habeo in conueniencia quod si / mors (sic) mihi eueniat (sic) antem quam uendam hanc hereditatem dimitto / illam liberam et quitam monasterio sancti uincen (sic) pro anima mea et meorum / parentorum . et ego iohannes abbas et conuentus sancti uincen lauda / mus et concedimus quantum in karta ista resonat tam de uestra parte / quam de nostra . et hoc totum est factum et confirmatum ab utraque par / te in ipsa uilla de loreda in . era I.¹ CC.LX.V.III. kalendas december / Qui praesentes fuerunt . Iohan martini prior sancti uincen (sic) .

*Iohan dominicj cantor . Martinus gon / saluiz monacus . Petrus petri iohannes
martini . Martinus martini presbiter pelagius / dominicj petrus iohannes pelagius
andres et alij plures qui uiderunt / et audierunt*

¹ «I», ye la primera vez qu'atopamos «mil» con esta marca d'abreviación.





Documentos del archivu de la casa de Valdecarzana (sieglu xv) (I)

ANA MARÍA FERNÁNDEZ SUÁREZ

Los documentos qu'agora ufiertamos pertenecen al archivu de la Casa de Valdecarzana¹ y enxértense, nesi ricu fondu, documental, nun Rexistru d'Escritures —R. E. I.—, fechu por Pero Ferrandez, escribán y callóndrigu de San Pedru de Teberga.

El manuscritu, de 38 folios en papel de 333 milímetros de llargo por 250 d'ancho, alcuéntrase enforma estrozáu pola mor de la poliya y humedanza que desfexeron los sos bordes y afuracaron les fueyes toes, siendo perdifícil, y delles vegaes mesmamente imposible, la llectura de pallabres y llinies enteres.

Los testos asítiense a toa páxina nel anversu y reversu de cauna de les fueyes ensin orde cronolóxicu y foron copiaos por una mesma man qu'emplega la lletra precortesana, si bien güei ufierten permunches anotaciones feches llueu por otres manes nos márxenes fayendo referencia al calter y valir de les pieces copiaes.

El Rexistru refierse a un periodu cronolóxicu perllendáu, los doce años que van de 1397 a 1410, siendo más de la mitá de los 215 documentos nél inxeríos, de los años 1402 y 1403.

Tamién ye curtiu'l marcu xeográficu onde se desendolquen cuasimente to los fechos xurídicos copiaos nel Rexistru dao que, a nun ser en delles ocasiones, nun trespasen los tres valles del güei conceyu de Teberga.

¹ So l'orde y trescripción de los documentos d'esti archivu, güei asitiáu nel Institutu de Estudios Asturianos, pue vese: A. M. Fernández Suárez, *Archivo señorial de la Casa de Valdecarzana. S. XIII-XV. Memoria de Llicenciatura. Universidá d'Uviéu. (Ensin asoleyar).*

El conteníu de los testos fíxase de mou prioritariu nos fechos de tipu priváu: compraventas, donaciones, pleitos, cartes de poder y pagu, préstamos, compromisos, testamentos, foros, rentes, etc. Esti allugamientu xeográficu y cronolóxicu nuna documentación tan llendada no rural y privao supón, en primer llugar, una gran bayura toponímica darréu que nomes de valles, tierres, pueblos, ílesies, viñes, etc., surden perdayuri al falar de dellos bienes o llendes o procedencia de presones qu'apaecen nes aiciones xurídiques.

Per otru llau namái pol fechu de referise a homes y muyeres qu'intervienen nos contratos, seya comu axentes principales seya comu testigos de les transacciones, ufierten una pergran muestra de nomes de presona, nomatos, y apellíos d'usu nesa dómina.

Magar persabemos que la documentación medieval nun ye rellumu dafechu de la realidá llingüística que la arrodia, ye nidio, de toes maneres, que lo mesmo los topónimos que los antropónimos tienen un interés fondu non sólo pal toponimista sinón pal que fai la hestoria de la llingua, darréu que munches vegaes la documentación medieval ye l'únicu elementu que mos dexa dixebrar ente les posibles propuestes interpretatives².

El Rexistru, finalmente, ufiértamos, gracias a les abondes referencies a la vida de tolos díes d'a primeros del sieglu XV, munchos testimonios sol vestíu, axuar, erbies, construcciones, etc., d'interés llingüísticu y léxicu.

Cola nuesa trescripción naguamos por ufiertar del mou más afayaízu, el calter del testu orixinal. Asina, respétase la xuntura y dixebra de les lletres, sílabes y pallabres del manuscritu ensin que tratemos d'axustalo a les normes de la escritura de güei; emplegamos les mayúscules namái si apaecen nel orixinal y nun facemos casu de les normes que modernamente tienen puxu na puntuación y acentos.

Nes abreviatures seguimos el criteriu de desendolcales, según mos paez aparente, col emplegu la cursiva.

Respetamos nes lletres l'usu de les consonantes dobles lo mesmo al entamar la pallabra que'n mediu; la i llarga representámosla por j ensin atender a los valores que güei se dan na ortografía al usu; lo mesmo dicimos pa u, v, y que de xamos talmente comu apaecen nel testu ensin esmolecemos del so valor vocálicu o consonánticu.

Les lletres y pallabres que s'axunten al textu van ente barres; de toes maneres

² Pa les torques que surden na bona interpretación de los testos medievales pue vese: X. Ll. García Arias, «Documentación toponímica medieval: algunes observaciones». *Asturiensia Medievalia*, 4. Universidá d'Uviéu 1981, pp. 276-295.

naquellos casos nos que pola mor del estáu permalu del documentu sólo facía falta suplir dalguna lletra, dexamos a un llau les barres torgando asina que munches d'elles nun dexaren facer una llectura amañosa. Polo mesmo nun se da cuenta del entamu y fin de cauna de les llinies. Damos conocencia de les llagunes del testu emplegando tres puntos ente barres.

*Na nuesa trescripción nun queda afitada la s alta, frecuente tanto al empici-
piar comu'n mediu de pallabra y asemeyada a la f anque ensin el trazu tresversal*.*

* Tornó A. Ll. A.

1

1402, xunetu 2.

Carta de pagu otorgada por Xuan de Rieñu a Alvar Peres de Prau.

R. E. I, f. 10rº, n. II.

dos djas de Juljo de mjlle e quatroçientos e dos annos commo yo iohan de Rjello otorgo e conusco que Resçebj de uos aluar peres de prado en nomme del abbat de Rjello veynte e ocho fanjegas de pan enesta manera quando vjeno lope gonçales ateuerga enel mes de dezenbro que paso diestes me dos fanjegas de pan que se amaso en entrago para el dicho lope gonçales jten djez fanjegas para donna maria jten maes quatro fanjegas que troxe yo para bjnar las vjnnas dela caridat jten maes quatro fanjegas que troxe yo para [el a]bbat que gasto en Junjo quando esteuo en teuerga lope gonçales con el [obis]po jten maes seys fanjegas alos presos de alesga jten maes dos fanjegas que mando dar lope gonçales a Johan de sobrevilla testigos iohan marron de berronno e alfonso aluares de canpiello e alfonso gonçales [de] hurria e otros.

2

1402, agostu, martes 27.

Declaración de los testigos presentes na donación que fexo María Suares al so fiascu Gonzalu Suares.

R. E. I, f. 27vº, n. I.

martes veynte e siete djas de agosto anno del naçimiento del nuestro saluador

ihesu xristo de mjlle e quatroçientos e dos annos enpresença de mj pero ferrandes canonigo e escriuano ppublico en logar de pero martines tesorero e escriuano ppublico de la egleſia de ssan pedro de teurga e de los testigos que de yuso serán escriptos este dja sobredicho ante Johan portelan Juyz enel conçeſſo de valde santjuanes siendo audiencia açerca de la vouja de padiella que ye enel dicho conçeſſo paresçeo gonçalo suares morador en vandujo e fillo de gonçalo ferrandes et dixo que maria suares muller que foe del dicho gonçalo ferrandes su padre lle diera e auja dado en pura donaçion todos los bjenes qualesquier quella ganara e auja de auer en qualquier manera con el dicho gonçalo ferrandes su marido e lle diera e dexara adja de su finamiento e lle los auja dados por ante omes bonos e mulleres de bona fama et por quanto non podiera auer notario njn escriuano ppublico para la dar por el quelos diera por ante omes bonos e mulleres de bona fama e por quanto la dicha maria suares yera yda non sabia onde et que por auentura que se teresçia que podjan morir o yrse a otra parte los dichos testigos e seer demandado por los dichos bjenes de algunas personas o persona en su nomne por ende quel enplazeara por antel a iohan alfonso e aso fillo per alfonso moradores en vandujo et alujra valasques muller que foe de Rodrigo aluares e ataresa aluares muller de aluar gonçales de vandujo que estauan presentes para que dixesen la verdat de lo que enesta Razon sobiesen por lo qual pedja al dicho Juyz que tomase juramiento en santos euangeljos enellos e en cada vno dellos para que dixesen la verdat de todo lo que enesta Razon sobiesen et el dicho Juyz tomo Juramiento en santos euangeljos enellos e en cada vno dellos para que dixesen la verdat de lo que enesta Razon sobiesen e ellos asi lo Juraron et luego primeramente el dicho iohan alfonso dixo que per el Juramiento que fecho auja en santos euangeljos que este viernes que ora paso que foron veynte e tres djas del dicho mes estando el dicho gonçalo suares ante su casa quella dicha maria suares que llamara a el e al dicho per alfonso e elujra valasques que dixera al dicho gonçalo suares e Rogara quelle diese alguna cosa de cobrrir que se queria yr su camjno guaresçer e buscar su vjda onde lle djos a Judas et quel dicho gonçalo suares quelle diera hun pelote de panno de sanlo con su plata et vna pielle castellana e una sauana et la dicha maria suares que dixera quelle daua todos los bjenes qualesquier quella auja e ganara con gonçalo ferrandes su marido en donaçion e lle daua poder e otoridat para quelos podjes tomar e apoderar se dellos e vender los e donar los e [fazer] dellos toda su veluntat asi commo sua cosa propja sacado ende quatro vacas con dos xatos e hun annollo que yera [...] caballa esto quello dexaua e mandaua dar a sos hermanos et vna puerca a su madre Et el dicho per alfonso di[xo en] todo commo el dicho iohan alfonso Et las dichas elujra valasques e taresa aluares dixeron en todo commo el dicho [iohan] alfonso per el Juramiento que fecho aujan et estos dichos tomados el dicho gonçalo suares dixo que por quanto la dicha maria suares lle auja dado e donado los dichos bjenes e

yera yda per onde le djos a Judas que se teresçia que algunos o alguno poderia demandar los dichos bjenes e que non poderia carrear las dichas muestras onde conplis o pedjan morir algunas dellas por ende que pedja al dicho Juyz que mandas a mj el dicho escriuano quelle diese estos dichos dellos en escriptos en publica forma e signnado de mj signno para su garda fecho dja e mes e era sobredichos testigos aluar peres de prado e iohan pantiga moradores en prado e gonçalo fillo de gonçalo gonçales de gradura e alfonso fillo de gutjer djaz de tameza e otros.

3

1402, ochobre 10.

Pero Alfonso comprométese a iguar la casa de María Peres a cambiú de la mitá de dicha casa col so suelo.

R. E. I, f. 14r°, n. III.

Commo yo maria peres morador en santa maria de traspena fago postura e auenencia conusco pero alfonso morador enel dicho logar de santa [maria] enesta manera que yo uos do vna casa techada de palla que yo he enel dicho logar de santa maria en tal manera que uos la auedes de techo e de madera e Reparar la de todo lo que lle conpljr para en mjevda e por el dicho traballo e Reparamiento e techo que uos auedes de fazer para en mjos djas douos la meatat dela dicha casa con so suelo et despos de mjos djas que aquellos que heredaren mjos bjenes que techen e mantengan la dicha mja meatat et otrosi por Razon [que otro]s mjos parientes han enel dicho suelo dela dicha casa obligollos los otros heredamientos que con ellos he para que to[men] e ayan per los otros mjos heredamientos otro tanto a bien vista de omes bonos o oblido a mje a todos mjos bjenes de [uos] fazer seguro el dicho meatat del dicho suelo e casa con suas entradas e saljdas et yo el dicho per alfonso asi rescjbo la dicha casa e suelo per las dichas condiciones e qualquier etc. pena çient maravedis e anbas las partes etc. fecha djez djas de otubre anno del naçimiento del nuestro saluador Jhesu xristo de mjle e quatroçientos e dos annos testigos Ruy peres de sobrevjlla e pero rrodrigues de vjllar e gonçalo alfonso hermano del dicho alfonso e otros.

4

1402, avientu, vienres 15. Barriu.

Testimoniu del pleitu ente Alvar Menendes de Muros, recaldador del diezmu de Val de San Pedru, y Pero Marcos.

R. E. I, f. 20vº, n. III y f. 21rº, n. I.

vjernes XV djas del mes de dezenbro de mjlle e quatroentos (sic) e dos annos enpresencia de mj pero ferrandes en logar *que* dizen barrio de cunna pero Ruujo juyz enel conçello de valde ssan pedro dixo *que* este mjercoles *que* ora pasara *que* for treze djas del dicho mes *quel* e aluar menendes de muros sacador *que* foe dela dezma de valde san pedro deste anno *que* paso de mjlle e quatroçientos e hun annos foran a las agueras aveer alope gonçales de quiros sobre algunas cosas *que* cada vuno dellos tenjan de veer e lljurar con el dicho lope gonçales e *quel* dicho aluar menendes *que* dixera al dicho lope gonçales en commo el fora sacador de los dichos maravedis de la dicha dezma et enlos *quales* maravedis echara e entallara por mandado del dicho conçello a pero marcos vaquero *que* yera vezino et fora entallado en quarenta maravedis e lle los fora demandar e [re]quirir e lle non quesiera pagar e por ende *que* lo prendara e toujera la dicha prenda por espacio de seys meses e *quel* dicho lope gonçales *que* mandara al dicho pero Ruujo *que* por quanto yera Juyz *que* feçiese vender la dicha prenda [e pagar] los dichos maravedis en *que* fora entallado el dicho pero marcos et el *que* por mandado del dicho lope gonçales *que* feçiera vender la dicha prenda e *que* se vendiera por quarenta maravedis a pregon e *media* acume de vjno los *quales* dichos maravedis Resçebira e oujera el dicho aluar menendes por la dicha talla *que* dixo enque fora entallado e desto en commo paso el dicho aluar menendes pedjo amj el dicho pero ferrandes *que* lle lo diese signnado demj signno fecha dja e mes e etra (sic) sobredichos testigos suer pelais de cuannana e alfonso menendes de torze e alfonso djaz e otros.

5

1402, avientu 10. Barriu.

Pautu ente Pero Xuan y Alfonso Diaz y la so muyer con rellación al cuidáu y mantención del primeru.

R. E. I, f. 21rº, n. II.

Commo yo pero iohan morador en torze *que* ye enel conçello de valde san pedro otorgo e connusco por esta *carta* *que* yo fago postura e auenencia conuusco alfonso djaz e con *uuestra* muller maria peres e mja filla et otrosi con otorga-

miento e consintjmiento de gonçalo peres mjo fillo *que* esta presente e lo otorga et por Razon *que* yo el dicho pero iohan soe mucho flaco del cuerpo e doljente et non puedo mandar el cuerpo njn tratar mjos bjenes para me dellos aJudar njn mantener njn curar por la gran flaqueza del cuerpo e commo omme sinnjero e sin muller njn otro amjgo *que* se de mje dela mja façienda duela njn della aya cura et otrosi por mucha aJuda e onrra e mantença *que* de uos los dichos alfonso djaz e maria peres Resçebi por ende fago postura e auenença conuusco los dichos alfonso djaz e maria peres enesta manera *que* yo uos do e otorgo para sienpre deste dja endelantre para uos todos los bjenes mobles e techos e otras cosas *qualesquier que* yo oy dja he e oujer daqui endelantre asi bues e vacas e bestjas e puerços e Reçiellos e preseas e otras cosas *quales* que me algunos omes e mulleres deuen de djneros o de otras deudas *qualesquier* o [...]as de mjo achardes o podierdes cobrar en *qualquier* manera et con todos los fruchos e bjenes *que* Rendieren las mjas heredades *que* yo he enla fozella et en torze para en mjos djas per tal Razon *que* uos los dichos alfonso djaz e maria peres me mantengades en mjos djas de comer e beuer e vestjr e calcar e echarme e leuantarme e fazerme bonas obras por manera *que* yo non [cay]a mal con mengua de go[ue]rno e de *aquellas* cosas *que* compliren a mja mantença e *que* yo non caya mal del cuerpo todo esto sobredicho uos do e otorgo para sienpre *que* sea uuestro lljure e quito para sienpre [...] sacado ende las mjas heredades *que* yo he enlos dichos logares de torze e dela fozella *que* non van enesta condiçion e dexo yo para mj entierro e para todos mjos herederos et con todos estos otros bienes sobredichos douos el jur e la posision e la propiedat para *que* los podades tomar e apoderaruos dellos onde *quier* quelos fallardes e fazer dellos uuestra veluntat asi commo de uuestra cosa propja et *quienquier que* uos contra ello pasar ava la mia maldicion e maes uos pe[che] por pena dos mjlle maravedis de Real moneda et maes tuello voz e poderio atodos mjos herederos e a otras personas *qualesquier que* non puedan yr njn pasar njn [...] e aldegar por si *que* yo el dicho pero iohan morise çedo en manera *que* non oujese gastados los dichos bjenes e *que* uos el dicho alfonso djaz yerades tenjdo a los entregar o parte dellos otorgo *quello* non vala njn llos sean Resçebjdos en Juyzio njn fuera del njn en otra manera alguna por Razon *que* yo el dicho pero iohan he Resçebjdo mucha aJuda e onrra e mantença de uos los dichos alfonso djaz e maria peres et se maes y montar enesto *que* uos yo do *que* la dicha mantença quito uos la mayoria e douos lo en pura donaçion otrosi otorgo e conuusco *que* quando uos el dicho alfonso djaz casastes conla dicha maria peres mja filla *que* yo e maria gonçales mja muller uos mandamos e djemos en casamiento conla dicha maria peres nuestra filla la meatat de hun orro *que* nos aujemos *que* esta ala merçet de la elesia de santa olalla de torze de la *qual* meatat del dicho orro uos djemos luego el Jur e la posision del et otrosi yo el dicho alfonso djaz e maria peres asi Resçebjmos los dichos bjenes de uos el dicho pero

iohan per las dichas condiciones e otorgamos de uos mantener e conpljr e guardar todo lo sobredicho e anbas las partes asi lo otorgamos so la dicha pena fecha en barrio de cunna djez e nueue djas de dezenbro anno del naçimiento del nuestro saluador Jhesu xristo de mjlle e quatroçientos e dos annos testigos cosme alfonso clerigo de cunna e Rodrigo aluares e Ruy suares e alfonso gonçales e iohan so fillo moradores enel barrio de cunna e otros.

6

1403, abril 2.

Los callóndrigos de la ilesia San Pedru de Teberga dan a Alfonsu Gonzales y a la so muyer un matu d'heredá n'Estrada pol quartu de la vendimia de renta añal.

R. E. I, f. 18vº, n. IV.

Commo nos los canonjgos e conpanos de la eglesia de san pedro de teuerga siendo aJuntados en nuestro cabillo etc. damos e otorgamos aforamiento para sienpre a uos alfonso gonçales e auuestra muller mayor rrodrigues moradores en hurria que ye en valde carzana hun manto de heredat que nos auemos que ye en estrada el qual mato yaz a sobre la vjnna que uos ganastes aforamiento en estrada de gonçalo rrodrigues e pero aluares e de djego garçia de vjlla amor quello de nos tenjan poder para lo aforar et este dicho mato uos damos [poder] e logar para quello podades derrancar deste dja fasta djez annos e de todo lo que dello derran cardes e lantardes que djedes annos o a nuestro çierto mandado el quarto dela vendjmja que djos dier enla dicha vjnna a saluo e los otros tres quartos sean uuestros etc. otrosi aujendo vender etc. o aujendo lo dexar por uuestras almas etc et yo el dicho alfonso gonçales en nomme de mj etc anbas las partes etc fecha dos djas de abril anno del naçimiento del nuestro saluador Jhesu xristo de mille e quatroçientos e tres annos testigos menen gonçales e alfonso peres e garçia aluares e gonçalo djaz e Ruy peres canonjgos e otros.

7

1403, abril 20.

Alvar Gonzales y la so muyer Elvira García páutense pa dixebrar los sos bienes y vides.

[Commo yo] aluar *gonçales* fillo de *gonçalo suares* dicho *costumes que* djos *perdone* morador *en* la torre *que* ye en valde varzana [e yo elujra] garçia su muller filla de *pero garçia* e mayor djaz fazemos postura e auenencia entre nos enesta manera [...] *que non* podemos nos auenj[r] en *nuestra* vjda et por nos gardar de yero o muerte o gran dapnno *que* pod[erianos] venjr auenjmosnos enesta manera *que* partjmos entre nos *nuestros* bjenes *que* auemos et otrosi por Razon *que* yo [el dicho alua]r *gonçales* estjmo yrme por el mundo andar o vjuer *per* onde me djos mj ventura agisar *que* do p[oder a u]os la dicha elujra garçia e lljçençia *para* *que* podades vjuer e morar onde uos *quesierdes* e fazer de uos [...] e auer [toda] *uestra* veluntat e ventura la *que* uos djos agisar e otrosi [otorgo ...] *non* pase *contra* *uestro* cu[erpo e au]er *que* yo *non* pueda njn [sea] tenjdo ha [pasar] *contra* uos njn *contra* [...] pueda por ello acusar ante Justiçia njn fuera de yustiçia *para* uos fazer [...] njn s[...] agades njn merescedes de m[...] et *pero* yo *quesiese* o otro por mj demandaruos por ante Justiçia o [para uos] fazer mal otorgo *que* me *non* vala en Juyzjo njn fuera del et por esta *carta* otorgo *que* se yo el dicho aluar *gonçales* for o otro por mj *contra* uos la dicha elujra garçia e *contra* *uestro* cuerpo *para* uos *querer* fazer mal o dapnno o muerte *que* yo el dicho aluar *gonçales* sea tenjdo mj cuerpo e mj auer a la Justiçia de rrey asi *commo* *omme* *que* faz mal e sin[rrazon] a muller segura e por esta *carta* do poderio a todas Justiçias o Justiçia *ante* *quien* esta *carta* fuer *presentada* [que se] yo el dicho aluar *gonçales* pasar *contra* uos la dicha elujra garçia *para* uos fazer mal o sinrrazon *que* fagan Justiçia de mj e de mjos bjenes et yo la dicha elujra garçia do poder e logar a uos el dicho aluar *gonçales* *que* podades de uos e de *uestros* bjenes fazer [toda *uestra* veluntat e anbas las partes otorgamos de tener e gardar todo esto sobredicho fecha veynte djas de abril [anno del na]çimiento del *nuestro* saluador Jhesu xristo de mjlle e quatroçientos e tres annos *testigos* *gonçalo* djaz dicho telljego morador en [...] e *alfonso* *gonçales* su hermano del dicho aluar *gonçales* e *pero* *alfonso* dicho calado e *fernán* *gutierrez* morador en san martjno e f[ernán] ca]nal morador en cunna e *alfonso* garçia morador en miruJa e otros.

1403, mayu 5.

Alvaro, fíu de Domingo Ferrandes de Vallo, perdona a Pero Tiron el dañu qu'ésti-y fexere.

Como yo aluaro fillo de domjngo ferrandes de vallo perdono a uos pero tiron fillo de alfonso djaz de torze vna ferida que me djestes enel cuerpo por djos e por mj alma et otorgo e prometo asi commo fidaldo (*sic*) de *nunqua* uos fazer mal njn sinrrazon por este fecho njn uos fazer demanda en Juyzjo njn fuera del sobre esta rrazon et pasando contra ello *que* caya enel caso *que* caen los fidalgos *que* dan tregua e seguro e lo *quebrantan* e otrosi tuello voz e poderio atodos mjos parientes *que* [ninguno njn] alguno *non* sea osado de uos fazer mal njn sinrrazon por esta rrazon njn uos fazer demanda sobre ello e otrosi yo [...] perdono a uos el dicho aluaro otra ferida que me djestes fecha çinco djas de mayo anno del naçimiento del *nuestro* saluador [Jhesu xristo de mille e quatroçientos e] tres annos *testigos* menen aluares e gonçalo rrodrigues e alfonso peres baza[gon] moradores en torze e otros.

1403, mayu.

Sancha Alvares, cola autorización de los sos familiares más cercanos, pide-y a Xuan Suares que-y corte una dea obligándose al mesmu tiempu a nun-y reclamar ná, casu de qu'ella muerra o-y venga dalgún mal.

R. E. I., f. 3rº, n. IV y f. 3vº, n. I.

[... djas] de mayo anno del naçimiento del *nuestro* saluador ihesu xristo de mille e quatroçientos e tres annos commo yo sancha aluares muller de alfonso gonçales de canpiello *que* ye enel conçello de valde santjuanes et con otorgamiento del dicho alfonso gonçales mjo marido *que* [esta presente] otorgo e connusco por esta carta *que* por Razon et *que* yo he una gran dolencia en hun pie de la *qual* dolencia *que* enel he [non se] puede escusar de tallar e cortar la vna de las djdas para yo auer alguna sanjdat del dicho pie de muerte [...] vjda e por ende yo Rogue e la dicha sancha aluares et yo el dicho alfonso gonçales Rogamos e pedjmos a uos iohan suares mestre *que* lle la cortasedes et por quanto entendemos *que* ye cosa *que* cumple a mj ala dicha sancha aluares e se non puede escusar por ende yo la dicha sancha aluares e yo el dicho alfonso gonçales su marido e aluar lopez sso hermano e loys fillo del dicho alfonso gonçales e sancha aluares e yo gonçalo rrodrigues dicho gonçalo caluo primo de la dicha sancha aluares damos poder e rogamos e mandamos a uos el dicho iohan suares mestre morador en laçana *que* ye enel conçello delas rregeras *que* cortes e tiredes la dicha djda ala dicha sancha

aluares e otorgamos *que pero* la dicha sancha aluares venga dello a peljgro o muerte *que* uos [njn uuestr]os bjenes non seades tenjdo por ello annos njn *anuestr*os parientes njn a njngunas Justjçias njn Justjçia e otorgamos e prometemos *commo* fidalgos de *nunqua* uos fazer sobre rrazon mal njn sinrrazon a uos njn a *uuestr*os bjenes njn uos fazer demandas njn demanda en Juyzjo njn fuera del et *pero* quesemos yr o pasar *contra* uos el dicho iohan suares en Juyzjo o fuera del [otorg]amos *que* nos non vala njn se Resçebjdo en Juyzjo njn fuera del njn otra manera alguna et Renunçiamos to[*das las leys*] e derechos e casos e otras cosas *qualesquier que* nos o alguno dennos o otro *qualquier* poderia dizer e aldegar en [nomme de l]a dicha sancha aluares *contra* esto sobredicho otorgamos *que* nos non vala njn nos sea Resçebjdo en Juyzjo o fuera del [e por] esta *carta* tollemos voz e poderio yo la dicha sancha aluares e uos los sobredichos atodos *nuestr*os [...] *que* puesto [...] yo la dicha sancha aluares muerra desta dicha dolençia e cortadura dela dicha deda *que* njngunos njn alguno non [sean osados] de fazer demanda sobre ello auos el dicho iohan suares njn *auuestr*os bjenes e pasando *contra* ello [...] o *qualquier* dennos *que* seamos caydos *enel* caso que caen los *que* perdonan e dan tregua e seguro [e luego lo quebrantan] e *que* esto sea çierto etc. *testigos* iohan ferrandes de villa Ruyz e lope alfonso de canpiello e suer gutierrez de hedrada [...]edes e alfonso gonçales clerigo e *pero* gonçales de entralgo e otros otrosi yo la dicha sancha aluares do mala maldiçion a *qualesquier* o *qualquier* fillos o fillo o pariente *que* *contra* esto pasar en algun tienpo njn por alguna manera *contra* uos el dicho iohan suares njn *contra* *uuestr*os bjenes.

10

1403, agostu 15.

Alfonso Pliton rechaza la tutoría que-y impuxeren los xueces del conceyu Valdesantibanes.

R. E. I, f. 32rº, n. IV.

[Este] dicho dja el dicho *pero* caluo e iohan portelan Juyzes *enel* dicho conçello dixerón que llos fora querellado *que* bjenes *que* foron e finc[aron] de gonçalo suares de prado *que* pertenesçian a sos fillos *que* despereçian a mengua de tutor [por ende ellos] aujdo su consello [fa]llauan [a fer]nan alfonso pliton morador en entrago *que* estaua presente *que* yera omme bono e de bona fama e *trata*ua seer ennos bjenes [...] asi faria los bjenes de los dichos huerfanos e por ende

quelle mandauan so pena de seysçientos *maravedis* de parte de rrey e de sese[nta de la] sua que rresçebise la dicha tutoria e posiese en Recabdo los dichos bjenes por [...] *que* al tienpo *quelos* dichos moços [fue]sen de hedat djesen dellos bona cunta con pago a ellos o *aquien* fuese tenjdos de los [dar] e venjese dar fiadores por ellos [...]dja a nueue djas e Resçebise cunta con pago dellos de *maria alfonso* muller que foe del dicho *gonçalo* suares e de aquellos *que* fueran [...] e non lo fazjendo asi que *protestauan* *quel* e sos bjenes fuesen tenjdos al mal e dapnno *que* aellos e asos bjenes e a los dichos [huer]fanos por ello venjese e el dicho *fernán alfonso* dixo *que* se *desaueçindaua* del dicho *conçello* e *que* non entendia *ende* vjuer [que]ria yr viuer e buscar su vjda *per* onde lle djos agisase e los dichos Juyzes dixeron lo *que* dicho *aujan testigos* [...] *alfonso* de *canpiello* e *suer* djas e *pero* suares de gradura e garçia suares de varzana e otros.

